

Звукоизобразительность в технических и ремесленных терминах

Е. О. Голованов

Санкт-Петербургский государственный электротехнический университет
«ЛЭТИ» им. В.И. Ульянова (Ленина)

geo.hotline@gmail.com

Аннотация. В статье рассматривается проявление одной из крупнейших языковых универсалий — звуковой изобразительности, традиционно связываемой с художественными текстами и разговорной речью — в технической и ремесленной терминологии, а также обсуждается возможность перевода данной лексики с сохранением её звукоизобразительных свойств.

Ключевые слова: фоносемантика, звуковая изобразительность, звуковое подражание, звуковой символизм, терминология

I. ВВЕДЕНИЕ

Среди лингвистов распространена точка зрения о том, что звуковая изобразительность как средство образности и экспрессивности является атрибутом разговорной речи и художественных текстов и не присуща терминологической лексике, служащей исключительно для наименования научно-технических понятий. Кроме того, существует мнение, согласно которому звуковая изобразительность не только не характерна для терминологии, но и является излишеством, снижающим прозрачность термина и искажающим его первоначальный смысл. В настоящей статье рассматривается проникновение звуковой изобразительности в терминологическую лексику, а также проблемы перевода ЗИ-терминологии на материале русского и английского языков.

II. ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНОСТЬ И ТЕРМИНОЛОГИЯ

A. Звуковая изобразительность как лингвистический феномен

Настоящее исследование в своих доводах опирается на систему, разработанную выдающимся советским и российским лингвистом С. В. Ворониным, которого принято считать одним из основоположников русской фоносемантики. Фоносемантика — это лингвистическая дисциплина, предметом которой является звукоизобразительная система языка. Под звуковой изобразительностью подразумевается «свойство слова, заключающееся в наличии необходимой, повторяющейся и относительно устойчивой произвольной связи между фонемами и признаками объекта-денотата» [1, с. 166]. Необходимо отметить, что феномен звуковой изобразительности невозможно рассматривать с точки зрения теории произвольности языкового знака в силу того, что звуковая изобразительность в целом, равно как и отдельные ее проявления, подразумевает наличие в языке лексических единиц, мотивированных собственным звуковым составом. Исследователи фоносемантики традиционно выделяют несколько видов звуковой изобразительности: звукоподражание

(ономатопея), звукосимволизм, фонестемная звукоизобразительность.

Звуковые подражания, они же ономатопы, это лексические единицы, в звучании которых находят отражение звуки окружающей действительности. Феномен звукового подражания можно истолковать в т.ч. как акустическую имитацию, т.е. подражание акустическим характеристикам денотата при произнесении лексической единицы [2, с. 18]. Звукоподражательная лексика весьма обильна и является доказанной языковой универсалией, т.е. языки, в которых полностью бы отсутствовали ономатопы, обнаружены не были [3, с. 79]. Звуковыми подражаниями могут быть как простые междометия: *bang* – ‘бах’ или *splat* – ‘шлеп’, так и полнозначные части речи: *bomb* – ‘бомба’, *shaggy* – ‘шершавый’, *to squish* – ‘сжимать’. Для классификации звукоподражательной лексики исследователями звуковой изобразительности используется универсальная классификация ономатопов, разработанная С. В. Ворониным, в соответствии с которой принято выделять следующие классы:

- инстанты (удар), короткие, одномоментные звучания (*to tap* – ‘стукнуть’);
- континуанты (тон или шум), длительные, протяжные звучания (*to hiss* – ‘шипеть’);
- фреквентативы (диссонанс), серии быстрых и последовательных ударов (*to crack* – ‘трескаться’);
- инстанты-континуанты, фреквентативы-инстанты, фреквентативы-континуанты и прочие гибридные классы [1, с. 44–46].

Звуковой символизм есть связь между фонемами слова и незвуковым признаком денотата [4, с. 18]. Звукосимволизмы представляют значительно более широкую группу лексики, чем звукоподражания, однако их сложнее идентифицировать. Данная особенность звукосимволизмов связана с тем фактом, что они отражают признаки денотата, воспринимаемые в любой из сенсорных модальностей человека, за исключением слуха: зрение, осязание, обоняние, вкус, ощущение [1, с. 88]. Перечень признаков денотата, которые способны транслироваться посредством звукового символизма, весьма обширен: размер, характер движения, форма и другие. Кроме того, если звукоподражание формирует связь с признаком через акустическую имитацию, то в основе звукосимволизма лежит артикуляторная имитация, т.е. подражание признаку объекта-денотата с использованием органов речи [2, с. 19]. Так, лабиализованные (т.е. огубленные) гласные нередко присутствуют в фонемном составе слов,

называющих какой-либо объект округлой формы (пузырь, круг, овал).

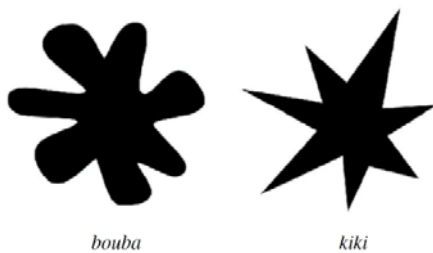


Рис. 1. Звуковой символизм и форма денотата (эффект «буба – кики»)

Звуковой символизм традиционно разделяют на две основные группы по характеру производимой имитации: интракинесемизмы и экстракинесемизмы.

- Интракинесемизмы — отражения внутренних, рефлекторных, физиологических и других процессов, протекающих в теле человека: втягивание воздуха, щелканье, фырканье, дерганье, плевание, чмоканье, чавканье, кусание, жевание, крик, глотание, лизание, цоканье, хихиканье и другие.
- Экстракинесемизмы — мимические подражания определенным характеристикам объектов окружающей действительности: размер предмета (малый, большой), форма предмета (округлость, остроконечность), напряженность действия, тип движения предмета (быстрое, медленное, дрожащее) и другие. [1, с. 71].

В основе фонестемной звуковой изобразительности, третьего и заключительного вида звукоизобразительной лексики, лежит понятие фонестемы. Фонестема — это две (в некоторых случаях три) фонемы, которые содержатся в фонемном составе какой-либо лексической единицы и обладают устойчивой связью с определенным набором сем [2, с. 26]. В большинстве случаев фонестема является консонантным кластером, т.е. сочетанием нескольких согласных фонем. Слова, обладающие общей фонестемой, нередко являются родственными. Рассматривая феномен фонестемы, необходимо уточнить, что фонестемная звукоизобразительность не является языковой универсалией, т.к. встречается отнюдь не во всех языках мира. Так, фонестема — частое явление в английском языке, которое в то же время полностью отсутствует в русском. По этой причине в целях перевода фонестемной звукоизобразительности с английского языка на русский могут быть задействованы средства звукового символизма и звукового подражания. Примером фонестемной звукоизобразительности может послужить ряд слов на *gl-*, которые обладают общей семой света: *to glitter* — ‘блестеть, искриться’, *to gleam* — ‘светиться, мерцать’, *to glare* — ‘блестеть, сверкать’.

Исследователи фоносемантики выделяют две основные группы фонестем: звукоподражательные и звукосимволические.

- Звукоподражательные фонестемы — слова, начинающиеся на: *br-* (резкость, внезапность, громкость), *gr-* (неприятность, громкость, грубость), *scr-* (резкость, пронзительность).
- Звукосимволические фонестемы — слова, начинающиеся на: *bl-* (раздувать, дуть), *cl-*

(клейкость, сцепленность), *gl-* (скользкость, гладкость, яркость), *sl-* (липкость, скользкость, грязь), *sm-* (движение губ или дыхание), *tw-* (вращение, резкое движение) [2, с. 73–74].

В. Терминология как отдельный вид лексики

Термин — это формализованная и кодифицированная единица языка, выполняющая функцию передачи информации специализированного характера любого уровня в максимально экономичных, точных и однозначных формулировках [5, с. 588]. Под терминологией (или специальной лексикой) понимается естественно сложившаяся совокупность терминов, которая используется в конкретной области знания (или сфере деятельности) [6, с. 15]. Надежными источниками терминов служат: терминологические словари, энциклопедии, учебные материалы, справочники, классификаторы продукции. Для отбора терминологической лексики в настоящем исследовании использовались преимущественно терминологические словари и энциклопедии.

При работе с терминами необходимо выяснить, какие именно особенности отличают терминологическую лексику от общеупотребительной. Так, исследователи терминологии установили следующие отличительные признаки терминологической лексики:

- специфичность употребления (или специальная область употребления). Термин — это средство номинации конкретного понятия, и вне соответствующего подязыка той или иной области знания или сферы деятельности он теряет связь с понятием и детерминируется;
- содержательность — четкость и ограниченность лексического значения;
- дефинированность — наличие строгого толкования в рамках понятийной системы какой-либо сферы деятельности или области знания;
- контекстная независимость;
- стилистическая нейтральность;
- конвенциональность — образование термина в результате целенаправленного договора;
- номинативный характер — терминами преимущественно являются именно существительные [6, с. 26–29].

Кроме того, необходимо установить место технической и ремесленной терминологии в общей системе терминологической лексики. Так, лингвисты предлагают несколько способов классификации терминов, одним из которых является предметная классификация. В соответствии с данной классификацией принято выделять следующие группы терминологической лексики:

- Научная терминология:
 - общенаучная терминология — повсеместно используемая в науке лексика (*structure* — ‘структура’, *process* — ‘процесс’);
 - предметная терминология, например: социологическая, психологическая, лингвистическая (*phoneme* — ‘фонема’, *morpheme* — ‘морфема’);

- узкопредметная терминология, например: фоносемантическая, терминоведческая, переводоведческая (*sound symbolism* – ‘звуковой символизм’, *phonotype* – ‘фонотип’).
- Техническая терминология:
 - общетехническая терминология — повсеместно встречающаяся в технической сфере лексика (*machine* – ‘станок, машина’, *value* – ‘значение, величина’);
 - отраслевая (или ремесленная) терминология, например: строительная, плотническая, гончарная (*dump truck* – ‘самосвал’, *hand plane* – ‘рубанок’);
 - узкоотраслевая терминология, например: мебельная, тракторостроительная (*bonnel* – ‘пружинный блок’, *hydraulic transmission* – ‘гидропривод’);
- Любительская терминология, например: спортивная, шахматная или велолубительская (*checkmate* – ‘шах и мат’, *derailleur* – ‘переключатель скоростей’) [6, с. 72].

Предметом настоящего исследования является именно техническая терминология, однако другие виды терминологической лексики (научная и в особенности любительская) также могут быть рассмотрены с позиции звуковой изобразительности.

Анализ терминологии с точки зрения звуковой изобразительности делает возможным в т.ч. наблюдение С. В. Гринев-Гриневица, который утверждает, что термины могут как разительно отличаться от общепотребительной лексики (*pyrolysis* – ‘пиролиз’), так и полностью совпадать с ней (*hammer* – ‘молот, молоток’) [6, с. 24]. Некоторым отраслям особенно характерна приближенная к бытовой лексике терминология. В пример можно привести такие сферы деятельности, как строительство, плотничество, обувное дело, портняжное дело, гончарное дело, земледелие и другие. Исследователи терминологии утверждают, что данная особенность специальной лексики связана в первую очередь с тем фактом, что вышеперечисленные сферы деятельности являются одними из первых ремесел, которые когда-то освоил доисторический человек [6, с. 24–25]. Таким образом, присущая им терминология частично или полностью приблизилась к общепотребительной лексике (*drill* – ‘дрель’, *hammer* – ‘молоток’, *brick* – ‘кирпич’, *mast* – ‘мачта’). Подобные термины принято называть консубстанциональными. Они традиционно обладают спорным статусом, затрудняя терминологическую инвентаризацию. Однако в рамках настоящей статьи терминологический статус данных лексических единиц сомнению не подвергается, т.к. они соответствуют всем вышеприведенным признакам термина.

Рассмотрев признаки, которыми обладают технические и ремесленные термины, необходимо установить, какой именно термин с точки зрения терминоведения является эталонным. Эталонный термин должен соответствовать нескольким группам требований: требования к значению, требования к форме, прагматические (функциональные) требования. В силу того, что звуковая изобразительность проявляется именно через фонемный состав лексической единицы,

представляется необходимым рассмотреть требования к форме термина.

- Соответствие нормам языка — соблюдение орфоэпических норм, отказ профессиональных жаргонизмов и диалектизмов.
- Краткость — использование только функционально обусловленных лексических единиц, т.е. отказ от элементов, не обладающих смысловой нагрузкой, предпочтение отдается наиболее краткому варианту термина.
- Деривационная способность — способность термина к образованию производных.
- Инвариативность — неизменность формы термина.
- Семантическая и морфологическая мотивированность — формирование в сознании носителя языка четкого представления о называемом понятии [6, с. 30–37].

Среди лингвистов сложилось представление о том, что звуковая изобразительность — это свойство слова, присущее исключительно разговорной речи и не характерное для технической терминологии. Данная точка зрения оспаривается исследователями фоносемантики, которые утверждают, что звуковая изобразительность в терминологии была и остается крайне малоизученным феноменом в силу того, что большинство исследований фоносемантики — относительно новой лингвистической дисциплины — проводятся в рамках разговорной речи и художественных текстов, вследствие чего терминология чаще всего остается на периферии фоносемантических изысканий [7, с. 3].

Рассуждая о феномене звуковой изобразительности в контексте терминологической лексики, необходимо обсудить степень проникновения данного феномена в эту лексическую группу. Следует принять во внимание тот факт, что звуковая изобразительность является крупнейшей языковой универсалией, встречающейся во всех языках мира и затрагивающей множество лексико-семантических групп. Так, ЛСГ движения в английском языке насчитывает около 800 слов и словосочетаний с подтвержденными звукоизобразительными свойствами [8]. В то же время специальная лексика по подсчетам лингвистов в последние десятилетия является наиболее активно растущей лексической группой: более 90% всех новых слов так или иначе относятся к специальной лексике [6, с. 5]. Данные наблюдения позволяют сделать вывод о том, что пересечения звукоизобразительной и терминологической лексики неизбежны.

Вышеприведенное заключение находит подтверждение в рассмотренном ранее подвиде терминологической лексики — консубстанциональных терминах, которые невозможно отличить от бытовой лексики вне научно-технического контекста. Количество консубстанциональных терминов варьируется в зависимости от отрасли, степени соприкосновения ремесла с обыденной жизнью, а также возраста отрасли. Данную точку зрения подтверждает также исследование О. А. Барташовой. Исследователь обнаружила в английском языке более 8000 звукоизобразительных морских терминов, 10% которых обладают фонетической мотивированностью, а 90% единиц образовано

семантическим способом от звукоизобразительной лексики, которая при этом не являлась терминологической [7, с. 8–9]. Исследователь утверждает, что в ходе семантического эволюционирования общеупотребительная лексика, обладающая звукоизобразительными признаками, способна развивать терминологическое значение и переходить в разряд специальной лексики с сохранением уже имеющихся звукоизобразительных свойств [7, с. 7].

Примеры звукоизобразительных морских терминов, приведенные в исследовании О. А. Барташовой: *zipper* (инстант) – ‘шов разноглубинного трала’, *swash* (шумовой континуант) – ‘фарватер между мелями’, *bump* (инстант) – ‘ускорение оконечности при ударе волны’, *burr* (фреквентатив) – ‘сила ветра’ [7, с. 7–10].

Примеры звукоизобразительных терминов из других отраслей, собранные автором настоящего исследования:

- **Металлургия.** *Blast furnace* – ‘доменная печь’. Звукосимволическая фонестема *bl-* (дуть, раздувать) формирует прочную связь с принципом работы печи, в которой потоки воздуха используются для продувки твердого топлива.
- **Авиация.** *Glider* – ‘планер’. Звукосимволическая фонестема *gl-* (скользкость, гладкость, яркость) формирует прочную связь со способом полета безмоторного летательного аппарата, скользящего по потокам воздуха.
- **Плотничество.** *Drill* – ‘дрель’ (фреквентатив). Фонема /г/ подражает звуку, издаваемому инструментом в процессе работы.
- **Гончарное дело.** *Glaze* – ‘глазурь’. Звукосимволическая фонестема *gl-* (скользкость, гладкость, яркость) формирует ассоциативную связь со стекловидным покрытием, которое отражает свет и является гладким на ощупь.

С. Проблема перевода звукоизобразительной терминологии

Принято считать, что при переводе терминологической лексики выбор переводческих эквивалентов должен основываться исключительно на их семантической близости к оригиналу. В техническом переводе специалист, безусловно, имеет меньше свободы при выборе переводческих эквивалентов, чем в художественном, поскольку в большинстве отраслей уже существуют общепринятые наименования для тех или иных понятий. Однако, если при переводе какого-либо термина специалист сталкивается с синонимическим рядом из эквивалентов, ни один из которых не является общепринятым, появляется возможность выбрать вариант с учетом звукоизобразительных особенностей.

Следует отметить, что звуковая изобразительность выполняет важную функцию в т.ч. в рамках технических текстов. Так, требования к эталонному термину, приведенные в предыдущем разделе, включали, кроме

всего прочего, семантическую и морфологическую мотивированность. Исследователи терминологии утверждают, что мотивированность является обязательным требованием к термину, т.к. повышает его прозрачность и помогает составить четкое представление о называемом понятии и его связях с другими понятиями [6, с. 32]. Таким образом, высокая мотивированность терминов делает их доступными для людей, не вовлечённых в отраслевую деятельность (строительная терминология), в то же время низкая мотивированность может доставлять неудобства даже отраслевым специалистам (онкология, хирургия) [6, с. 71].

Рассуждая о мотивированности терминологической лексики, исследователи фоносемантики отмечают, что единицы языка обладают не только семантической и морфологической, но и фонетической мотивированностью. Она выражается в связи между звучанием слова и признаком денотата и проявляется через звуковую изобразительность [7, с. 7]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что звуковая изобразительность также способна повысить прозрачность термина.

III. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ способов проникновения звуковой изобразительности в терминологическую лексику и форм, которые она в ней принимает, позволяет сделать вывод о том, что в технической терминологии существуют целые пласты ЗИ-лексики, объем которых варьируется в зависимости от отрасли. Кроме того, феномен звуковой изобразительности выполняет определенную функцию даже в рамках технической и ремесленной терминологии. Таким образом, сохранение звуковой изобразительности в процессе перевода может повысить прозрачность переводческого эквивалента термина, сделав его более понятным как для отраслевых специалистов, так и для обывателей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- [1] Воронин С.В. Основы фоносемантики: Монография, 2-е издание, стереотипное. М.: ЛЕНАНД, 2006. 248 с.
- [2] Флакман М.А. Звукоизобразительная лексика английского языка в синхронии и диахронии: Монография. СПб.: СПбГЭТУ «ЛЭТИ», 2015. 199 с.
- [3] Фоносемантика. Опыт междисциплинарного исследования: коллективная монография / М.А. Флакман, Л.О. Ткачева, Ю.Г. Седёлкина и др. М.: Мир науки, 2022. 229 с.
- [4] Флакман М.А. Словарь английской звукоизобразительной лексики в диахроническом освещении. СПб.: Издательство РХГА, 2016. 201 с.
- [5] Bartashova O.A. Phosemantics in the Language for Special Purposes // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences 2016. №9. С. 588-594.
- [6] Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение: Учеб. пособие. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
- [7] Барташова О.А. Звукоизобразительность в терминологии: Автореф. дис. ... канд. фил. наук / ЛГУ. Л., 1987. 15 с.
- [8] Хеймонен Н.К. Звукоподражательная валентность английских глаголов движения: Дип. раб. бакалавра. СПб.: СПбГУ, 2019. Рукопись.